

Udyog – ‘компания, производство’.

Следует отметить, что не ко всем словам есть полная и адекватная дефиниция на языке оригинала, и далеко не всегда ее перевод помогает переводчику установить нужное направление для дальнейших действий.

Для поиска дефиниции и перевода неологизмов удобнее всего обращаться к Оксфордскому словарю или ресурсу ABBY Lingvo Live. В крайнем случае, можно просмотреть переводческие форумы и интернет-портал Мультитран, где практикующие переводчики могут предложить свой вариант перевода.

Значительное количество ошибок, допускаемых переводчиками при передаче новой лексики, свидетельствует о том, что проблема является достаточно острой. Именно поэтому переводу новой лексики уделяется немало внимания в лингвистических исследованиях. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные приёмы и методы перевода, существуют разные мнения, поскольку однозначного, стандартного решения здесь нет и быть не может. В зависимости от ситуации, требуется различный подход, различная стратегия перевода, различные переводческие решения. Важно помнить, что основная задача переводчика – передать смысл, в максимально полном объеме передать значение незнакомого слова. Не ко всем неологизмам удастся подобрать переводческие соответствия. Для всеобщего понимания некоторые слова следует только транскрибировать или прибегать к описательному переводу, чтобы не порождать недопонимание и споры касательно одной и той же языковой формы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л.С. Курс лекций по теории перевода / Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер. – М. : Наука, 2004 – 263 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 2005. – 240 с.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253с.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ШЕКСПИРИЗМОВ

А.В. Михайлова (1 курс)

*Научный руководитель – С.А. Давыдова, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

В современном английском языке встречается множество устойчивых выражений. Их употребление делает речь более эстетичной,

грамотной и насыщенной. При переводе на русский язык необходимо найти соответствующее по смыслу оригиналу выражение, что становится одной из основных проблем художественного перевода. Вследствие использования в речи таких самостоятельных сочетаний выделился особый раздел лексикологии – фразеология. Безусловно, многие фразеологизмы появились в связи с традициями, историческими событиями или реальностью человеческой жизни. Но огромный пласт английских фразеологических оборотов берет начало в художественной литературе.

Вторым после Библии литературным источником идиом английского языка являются творения легендарного английского классика Уильяма Шекспира. Поэтический слог драматурга в значительной степени улучшил английскую речь, привнес в нее более 1700 новых слов. По новейшим данным, число введенных У. Шекспиром фразеологизмов, которые впоследствии стали называть шекспиризмами, равняется 152. Но замечательно не столько количество слов и выражений, введенных драматургом, сколько то, что большинство из них удержалось в английском языке. Интересным является тот факт, что большинство шекспиризмов уникальны, т.е. они встречаются у У. Шекспира в том или ином произведении лишь однажды. Со временем популярность их использования только возросла, и сейчас становится трудным определить, использует ли человек шекспиризмы в речи [3].

Сейчас шекспиризмы все чаще становятся инструментом, с помощью которого становится легче понять культуру этноса, которому они принадлежат. Например, *to cudgel one's brains* – выражение, означающее ‘ломать голову’, ‘усердно пытаться что-то сделать’ [2]. Впервые оно было использовано У. Шекспиром в пьесе «Гамлет». Со временем глагол *cudgel* сменился глаголом *rack*, но дефиниция осталась неизменной. У. Шекспиром был представлен следующий вариант:

“Cudgel thy brains no more about it

For your dull ass will not mend his pace with beating” [5].

Существует несколько переводов данного выражения, среди которых своей выразительностью выделяется вариант П. Гнедича:

‘Не ломай себе над этим мозги;

Потому что глупый осел от колотушек

Скорей не пойдёт...’ (М. Лозинский)

‘Не колоти себя по мозгам!

Глупый осел скорее не пойдет от побоев’ (П. Гнедич)

‘Не расколачивай себе больше башку –
Сколько глупого осла ни колоти, он
от колотушек скорей не побежит’ (А. Радлова) [4].

The world’s mine oyster – уникальная фраза, которая означает ‘мир у моих ног’, и, чтобы чего-то достигнуть, нужно использовать любые возможности. Устрица с жемчужиной внутри является символом роскоши и великолепия [2]. Эту идиому У. Шекспир впервые употребил в пьесе «Виндзорские насмешницы»:

*“Why, then the world’s mine oyster.
Which I with sword will open”* [5].

Перевод С. Маршак и М. Морозов в большей степени передает возвышенность самой фразы по сравнению с переводом, выполненным другим переводчиком:

‘Пусть устрицей мне будет этот мир.
Его мечом я вскрою!’ (С. Маршак, М. Морозов)

‘Как устрицу, я мир мечом тогда открою’ (В. Татарин) [4].

Salad days – еще одна идиома, которая переводится как ‘пора юношеской неопытности, незрелый возраст’ [2]. У. Шекспир воспользовался данной идиомой в пьесе «Антоний и Клеопатра». В оригинале драматург применил данную идиому таким образом:

*“My salad days, when I was green in judgement,
cold in blood...”* [5].

Перевод Б. Пастернака является наиболее актуальным среди следующих вариантов:

‘Тогда была девчонкой я неопытной, незрелой;
Была холодной кровь моя тогда’ (М. Донской)

‘Что ж, зелена была, не понимала,
Вот и несла спокойно этот вздор...’ (Б. Пастернак)

‘Э, тогда я зеленым несмысленным была.
И страстью кровь еще не разогрета
Была в те травоядные деньки’ (О. Сорока) [4].

Таким образом, использование идиом, придуманных У. Шекспиром, насыщает не только английскую речь, но и русскую. Создать вариант фразеологизма, который приживется и станет общеупотребительным – одна из вечных проблем переводчиков. Как мы убедились, многие переводчики успешно справляются с этой задачей, и поэтому русский язык наполняется шекспиризмами, и даже носители русского языка

используют их свободно. Так люди используют наследие великого литературного классика. Как сказал Хорхе Луис Борхес: «Всякий, повторивший фразу У. Шекспира, становится Шекспиром» [1].

ЛИТЕРАТУРА

1. Афоризмы и цитаты Хорхе Луиса Борхеса. [Электронный ресурс]. – 2017. – Режим доступа : <http://citaty.su/aforizmu-i-citaty-horхе-luіsa-borхеsa>. – Дата доступа : 19.12.2017.
2. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. Рус. яз., 1984/ – 944 с.
3. Куницына, Е.Ю. Шекспиризм: перевод идиом и идиоматичность перевода / Е.Ю. Куницына [Электронный ресурс]. – 2017. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/v/shekspirizmy-perevod-idiom-i-idiomatichnost-perevoda>. – Дата доступа : 19.12.2017.
4. Шекспир, У. Полное собрание сочинений в восьми томах. –Том 1. – Москва: Искусство, 1957 – 614 с.
5. The Complete Works of William Shakespeare [Electronic resource]. – 2017. – Mode of access : <http://shakespeare.mit.edu/>. – Date of access : 19.12.2017.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА УРБАНОНИМОВ (НА ПРИМЕРЕ НАИМЕНОВАНИЙ УЛИЦ И ОЛИМПИЙСКИХ ОБЪЕКТОВ Г. СОЧИ, РОССИЯ)

У.А. Петрова (3 курс)

*Научный руководитель – О.А. Александрова, канд. филол. наук, доцент
Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого
Великий Новгород, Россия*

В число наиболее интересных для исследования областей переводоведения на сегодняшний день входят так называемые урбанонимы – наименования любых внутригородских топографических объектов. Актуальность нашей работы состоит в том, что постройка исследуемого нами ансамбля названий (комплекса географических названий, объединённых локально и связанных общей коннотацией), то есть «Олимпийского парка» в г. Сочи, была завершена лишь в 2013 г. – чуть более четырёх лет назад, поэтому, несмотря на уже общепринятые варианты перевода объектов парка, мы всё ещё можем говорить о вариативности переводческих решений касательно их перевода. Целью данной работы является изучение некоторых переводческих стратегий и переводческих трансформаций для интерпретации конкретных наименований вышеупомянутого ансамбля.

Для исследования мы выбрали наименования трех основных сооружений парка. Однако начнём с наименований улиц, опоясывающих «Олимпийский парк» – «улица Чемпионов»,